

ITEKA RYA PEREZIDA N°23/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU
KUWA 09/07/2012 RIGENA ABAGIZE 09/07/2012 DETERMINING THE 09/07/2012 DETERMINANT LA
INAMA NGISHWANAMA YA COMPOSITION OF THE ADVISORY COMPOSITION DU CONSEIL
KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE COUNCIL OF THE NATIONAL CONSULTATIF DE LA COMMISSION
ABANA COMMISSION FOR CHILDREN NATIONALE POUR LES ENFANTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO

CHAPTER ONE: PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: ABAGIZE INAMA
NGISHWANAMA

CHAPTER II: COMPOSITION OF THE
ADVISORY COUNCIL

CHAPITRE II : COMPOSITION DU
CONSEIL CONSULTATIF

Ingingo ya 2: Abagize Inama
Ngishwanama

Article 2 : Composition of the Advisory
Council

Article 2 : Composition du Conseil
Consultatif

Ingingo ya 3: Abandi bagize Inama
Ngishwanama

Article 3 : Other members of the Advisory
Council

Article 3: Autres membres du Conseil
Consultatif

Ingingo ya 4 : Manda y'abagize Inama
Ngishwanama

Article 4: Term of office of the members of
the Advisory Council

Article 4: Mandat des membres du Conseil
Consultatif

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA

CHAPTER III : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS
FINALES

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu Article 5: Authorities responsible for the Article 5: Autorités chargées de l'exécution bikorwa iri teka implementation of this Order du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingigo Article 6: Repealing provision Article 6: Disposition abrogatoire zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira Article 7: Commencement Article 7 : Entrée en vigueur gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KUWA 09/07/2012 RIGENA ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA YA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE ABANA

PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 09/07/2012 DETERMINING THE COMPOSITION OF THE ADVISORY COUNCIL OF THE NATIONAL COMMISSION FOR CHILDREN

ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 09/07/2012 DETERMINANT LA COMPOSITION DU CONSEIL CONSULTATIF DE LA COMMISSION NATIONALE POUR LES ENFANTS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 27, iya 28, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 27, 28, 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 27, 28, 112, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2011 ryo kuwa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 14;

Vu la Loi n°22/2011 du 28/06/2011 portant création de la Commission Nationale pour les Enfants et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 14 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburungahire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena abagize Inama Ngishwanama ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana.

This Order determines the composition of the Advisory Council of the National Commission for Children.

Le présent arrêté détermine la composition du Conseil Consultatif de la Commission Nationale pour les Enfants.

**UMUTWE WA II: ABAGIZE INAMA
NGISHWANAMA**

**CHAPTER II: COMPOSITION OF THE
ADVISORY COUNCIL**

**CHAPITRE II : COMPOSITION DU
CONSEIL CONSULTATIF**

**Ingingo ya 2 : Abagize Inama
Ngishwanama**

**Article 2 : Composition of the Advisory
Council**

**Article 2 : Composition du Conseil
Consultatif**

Inama Ngishwanama igizwe n'abantu batoranywa hakurijwe ubunyangamugayo bwabo n'ubumenyi mu birebana n'uburenganzira bw'umwana.

The Advisory Council of the Commission is composed of members selected according to their integrity and competence in child rights and child protection.

Le Conseil Consultatif de la Commission se compose de membres choisis en fonction de leur intégrité et de leur compétence en matière des droits et de la protection de l'enfant.

Abagize Inama Ngishwanama baturuka mu nzego zikurikira:

Members of the Advisory Council shall be representatives from the following institutions:

Les membres du Conseil Consultatif émanent des institutions suivantes:

- 1° Minisitiri ifite abana mu nshingano zayo;
- 2° Minisitiri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;
- 3° Minisitiri ifite Imibereho Myiza mu nshingano zayo;

- 1° The Ministry in charge of children;
- 2° The Ministry in charge of Local Government;
- 3° The Ministry in charge of Social Affairs;

- 1° Le Ministère ayant les enfants dans ses attributions;
- 2° Le Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions;
- 3° Le Ministère ayant les Affaires Sociales dans ses attributions;

Official Gazette n° Special of 27/07/2012

- | | | |
|---|--|--|
| 4° Minisiteri ifite nshingano zayo; | 4° The Ministry in charge of Justice ; | 4° Le Ministère ayant la Justice dans ses attributions; |
| 5° Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo; | 5° The Ministry in charge of Education; | 5° Le Ministère ayant l'Education dans ses attributions; |
| 6° Minisiteri ifite Urubwiruko mu nshingano zayo; | 6° The Ministry in charge of Youth; | 6° Le Ministère ayant la Jeunesse dans ses attributions; |
| 7° Minisiteri ifite Umuco mu nshingano zayo; | 7° The Ministry in charge of Culture ; | 7° Le Ministère ayant la Culture dans ses attributions; |
| 8° Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo; | 8° The Ministry in of charge of Health; | 8° Le Ministère ayant la Santé dans ses attributions; |
| 9° Minisiteri ifite Umurimo mu nshingano zayo; | 9° The Ministry in charge of Labour ; | 9° Le Ministère ayant le Travail dans ses attributions; |
| 10° Polisi y'u Rwanda; | 10° The Rwanda National Police; | 10° La Police Nationale du Rwanda; |
| 11° Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu; | 11° The National Commission for Human Rights; | 11° La Commission Nationale des Droits de la Personne ; |
| 12° Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge; | 12° The National Unity and Reconciliation Commission; | 12° La Commission Nationale de l'Unité et de la Réconciliation ; |
| 13° Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide; | 13° The National Commission to fight against Genocide; | 13° La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide; |
| 14° Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta ; | 14° The Public Service Commission ; | 14° La Commission de la Fonction Publique; |
| 15° Inama y'Igihugu y'Abagore; | 15° The National Women's Council; | 15° Le Conseil National des Femmes; |
| 16° Inama y'Igihugu y'Urubwiruko; | 16° The National Youth Council ; | 16° Le Conseil National de la Jeunesse; |

Official Gazette n° Special of 27/07/2012

- 17° Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga; 17° The National Council of Persons with Disability;
- 18° Ihuriro ry'Imiryango Nyarwanda idaharanira inyungu; 18° The Platform of civil society of Rwanda;
- 19° Urugaga rw'Abikorera. 19° The Private Sector Federation.
- Urutonde rw'abagize Inama Ngishwanama ruri ku mugereka w'iri teka. The list of members of the Advisory Council is annexed to this Order.

Ingingo ya 3: Abandi bagize Inama Ngishwanama

Abandi bagize Inama Ngishwanama ni aba bakurikira :

- 1° Abakomiseri ba Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abana ;
- 2° abana babiri, umuhungu n'umukobwa bahagarariye abana batoranjwe mu Nama Nkuru y'Abana iheruka kuba.

Article 3: Autres membres du Conseil Consultatif

Les autres membres du Conseil Consultatif sont les suivants :

- 1° les Commissaires de la Commission Nationale pour les Enfants ;
- 2° deux représentants des enfants, un garçon et une fille choisis lors du dernier Sommet National des Enfants.

Ingingo ya 4: Manda y'abagize Inama Ngishwanama

Manda y'abagize Inama Ngishwanama ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Article 4: Mandat des membres du Conseil Consultatif

Le mandat des membres du Conseil Consultatif est de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburunganyire n'Iterambere ry'Umuryango na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **09/07/2012**

Kigali, on **09/07/2012**

Kigali, le **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 27/07/2012

UMUGEREKA W'ITEKA RYA RYA PEREZIDA N°23/01 RYO KUWA 09/07/2012 RIGENA ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA	ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 09/07/2012 DETERMINING THE COMPOSITION OF THE ADVISORY COUNCIL	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 09/07/2012 DETERMINANT LA COMPOSITION DU CONSEIL CONSULTATIF
ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA N'INZEGO BAHAGARARIYE	MEMBERS OF ADVISORY COUNCIL AND THEIR INSTITUTIONS	MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF ET LEURS INSTITUTIONS
N°	UMWANYA UHAGARARIYE URWEGO ARIHO/POSITION OF A REPRESENTATIVE/POSITION DU REPRESENTANT	URWEGO UGIZE INAMA NGISHWANAMA AHAGARARIYE/ REPRESENTED INSTITUTION REPRESENTEE
1	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Minisiteri ifite abana mu nshingano zayo/ Ministry in charge of children/ Ministère ayant les enfants dans ses attributions
2	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Minisiteri ifite Ubutetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo /Ministry in charge of Local Government/Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions
3	Umuyobozi Mukuru ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza / Director General in charge of Community Development and Social Affairs / Directeur Général chargé du Développement Communautaire et des Affaires Sociales	Minisiteri ifite Imibereho Myiza mu nshingano zayo /Ministry in charge of Social Affairs /Ministère ayant les Affaires Sociales dans ses attributions
4	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Minisiteri ifite Ubutabera mu nshingano zayo/Ministry in charge of Justice/Ministère ayant la Justice dans ses attributions
5	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo/Ministry in charge of Education /Ministère ayant l'Education dans ses attributions
6	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Minisiteri ifite Urubyiruko mu nshingano zayo/Ministry in charge of Youth/Ministère ayant la Jeunesse dans ses attributions

Official Gazette n° Special of 27/07/2012

7	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Ministeri ifite Umuco mu nshingano zayo/Ministry in charge of Culture/Ministère ayant la Culture dans ses attributions
8	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Ministeri ifite Ubuzima mu nshingano zayo /Ministry in of charge of Health /Ministère ayant la Santé dans ses attributions
9	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent	Ministeri ifite Umurimo mu nshingano zayo /Ministry in charge of Labour/Ministère ayant le Travail dans ses attributions
10	Komiseri ushinzwe Ishami ry'Ubugenzacyaha/Commissioner for Criminal Investigations Departement/Commissaire du Département chargé des Enquêtes Criminelles	Polisi y'u Rwanda/Rwanda National Police/Police Nationale du Rwanda
11	Umunyamabanga Mukuru/Secretary General/Secrétaire Général	Komisiyo y'igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu/National Commission for Human Rights/Commission Nationale des Droits de la Personne
12	Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Executif Secretary/Secrétaire Exécutif	Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge/National Unity and Reconciliation Commission/Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation
13	Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Executif Secretary/Secrétaire Exécutif	Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide/National Commission to Fight against Genocide/Commission Nationale de Lutte contre le Génocide
14	Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Executif Secretary/Secrétaire Exécutif	Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abakozi ba Leta/Public Service Commission/Commission de la Fonction Publique
15	Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Executif Secretary/Secrétaire Exécutif	Inama y'igihugu y'Abagore/National Women's Council/Conseil National des Femmes
16	Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Executif Secretary/Secrétaire Exécutif	Inama y'Igihugu y'Urubiryuko/National Youth Council/Conseil

Official Gazette n° Special of 27/07/2012

	Exécutif	National de la Jeunesse
17	Umunyamabanga Nshingwabikorwa/Executif Secretary/Secrétaire Exécutif	Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga/National Council of Persons with Disabilities/Conseil National des Personnes Handicapées
18	Uhagarariye Ihuriro wemewe n'amategeko/Legal representative/Représentant légal	Ihuriro ry'Imiryango Nyarwanda Idaharanira Inyungu/ Platform of Civil Society of Rwanda/ Plate-forme de la Société Vivile du Rwanda
19	Perezida/President/Président	Urugaga rw'Abikorera/ Private Sector Federation/ Fédération du Secteur Privé

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Perezida n°23/01 ryo kuwa 09/07/2012 rigena abagize Inama Ngishwanama

Kigali, kuwa 09/07/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux